

А. Е. Жданович

ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДУ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Общепризнанно, что словосочетания делятся на две группы: свободные и несвободные словосочетания или фразеологические единицы. Понятие *фразеологические единицы* трактуется весьма неоднозначно как в русской лингвистики, так и в зарубежной. К числу фразеологических единиц российские ученые относят идиомы и фраземы, фразеологические единицы и идиомы, фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Большая часть американских и английских лингвистов, занимающихся фразеологией и изучающих устойчивые сочетания слов, для обозначения фразеологических единиц пользуются термином *идиома*, выделяя при этом различные типы и виды идиом.

В качестве основы для определения понятия *идиома* примем определение В. В. Виноградова, который считал, что идиомы (фразеологические сращения) – это «абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые словосочетания, общее значение которых не складывается из значений составляющих их слов». Идиомы возникли на базе переносных значений их компонентов. Идиомы, как определенные сочетания слов, обладают следующими признаками:

- 1) в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;
- 2) они характерны непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов;
- 3) в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного словосочетания, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;
- 4) такие сочетания слов синтаксически неразложимы.

Такая специфика идиом вызывает значительные трудности при их переводе с одного языка на другой. Чаще всего используются следующие методы перевода идиом человеком:

1. Перевод с помощью эквивалента.
2. Перевод с помощью аналога.
3. Оценочный перевод.
4. Антонимический перевод.
5. Дословный перевод.
6. Описательный перевод.

Перевод с помощью эквивалента связан с нахождением в языке перевода образной единицы, которая полностью соответствует оригиналу по смыслу и форме. Обычно с помощью эквивалентов переводятся такие идиомы, которые присутствуют во многих европейских языках: выражения, вошедшие в язык Библии, античных источников, классической литературы, политической сферы.

Перевод с помощью аналога осуществляется тогда, когда выражение в тексте перевода соответствует оригиналу по смыслу (совпадает предметно-логическое значение), частично отличается по форме.

Оценочный перевод заключается в том, что, например, для перевода русского идиоматического выражения можно использовать несколько переводных эквивалентов, которые отличаются не только предметно-логическим содержанием, но и оценочными признаками.

Суть антонимического перевода заключается в том, что идиома, как утвердительная конструкция в одном языке, на другой язык переводится в виде отрицательной или утвердительной конструкции.

Дословный перевод или перевод с помощью калькирования используется в тех случаях, когда у идиоматических выражений в языке перевода нет ни эквивалента, ни аналога, а получаемое с помощью калькирования образное выражение легко воспринимается читателем.

Описательный перевод. При таком переводе описательно трактуется значение исходного выражения, что приводит к потере эмоциональной окраски сообщения.

Компьютерные программы перевода текстов типа Promt, Socrat и др. до сих пор не использовались для перевода несвободных словосочетаний.

Широкое применение в последние годы нашли переводческие системы типа Translation Memory (ТМ) и Memory System, работающие по принципу накопления, который заключается в том, что в процессе перевода в ТМ сохраняется исходный сегмент (предложение) и его перевод. При переводе нового текста система сравнивает каждое его предложение с сохраненными в базе сегментами. Если идентичный или подобный исходному сегмент найден, то этот сегмент отображается вместе с переводом и указанием совпадения в процентах. Каждое изменение или новый перевод сохраняются в ТМ.

Большой интерес представляет собой подход, использующий при автоматическом переводе уже переведенные кем-то корпуса параллельных текстов. Первым шагом в этом направлении было исследование Д. В. Степановой, целью которого было создание алгоритма автоматического выделения английских терминологических словосочетаний из англоязычных научно-технических текстов по вычислительной технике и их перевода на русский язык с использованием корпуса параллельных текстов. Созданная на основе такого алгоритма переводная компьютерная программа более чем в 90 % случаев нашла верные переводные эквиваленты английских терминологических словосочетаний.

Этот подход может быть усовершенствован для автоматического перевода идиоматических выражений.

А. В. Zubov, Т. А. Филимонова

СОЗДАНИЕ АЛФАВИТНО-ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ ПО СТИХОТВОРЕНИЯМ С. ЕСЕНИНА

На кафедре информатики и прикладной лингвистики МГЛУ рассматривается научная тема «Формализация процесса порождения поэтических текстов». Как показывают предыдущие исследования, для этого необходимо выполнить следующий комплекс задач: